

# Explicitação, universais da tradução e gêneros textuais: um estudo exploratório

Sabrina Kirsch Barreto – voluntária IC PROPESQ UFRGS

Projeto: TEXTPED – Construções recorrentes em textos científicos de pediatria: reiterações, especificidades discursivas e terminologias.

Orientadora: Profª Drª Maria José Bocorny Finatto - CNPq

Colaboradora: Edna Regina Hornes mestrande CNPq



## 1. Explicitação segundo Baker (1998)

Um dos Universais da Tradução, a explicitação refere-se ao ato de tornar explícito no texto de chegada uma informação implícita no texto de partida, o que faz o texto traduzido ser sempre maior em comparação ao original em número de palavras, independentemente das línguas envolvidas ou do gênero do texto.

## 2. Objetivos:

- Descrever como se daria o fenômeno da explicitação em textos científicos e literários;
- Verificar a ocorrência da explicitação na tradução nos dois gêneros textuais diferentes, e quanto ela representa em relação ao todo do texto via número de palavras e observação de segmentos.

## 3. Materiais:

- 65 artigos originais do periódico bilíngüe *Jornal de Pediatria (JPED)* de 2008 e suas versões para o inglês. Correspondem ao *corpus* JPED/Alle produzido no Projeto TEXTPED por Cybelle M. Alle e estão alinhados em trechos em português e inglês.
- Trechos de 3 obras ficcionais de Paulo Coelho: *O alquimista*, *O diário de um mago* e *O monte Cinco*; e 3 de Machado de Assis: *Quincas Borba*, *Memórias póstumas de Brás Cubas* e *Dom Casmurro*, em apresentação original e versões para o inglês obtidos do *site* COMPARA, que oferece um banco de textos literários originais e traduzidos.

## 4. Metodologia:

- A partir dos artigos de Pediatria, considerando-se apenas o corpo do texto, foram observados os números de palavras de cada um, utilizando as ferramentas do *site* do projeto TEXTQUIM.
- Os textos traduzidos em que havia número de palavras maior do que no original foram examinados para observar o que possivelmente teria motivado o fenômeno.
- O *site* COMPARA fornece o número de palavras dos textos literários em português e nas versões para o inglês. Foram então selecionados trechos aleatórios para analisar.
- Foram contrastados padrões/processos de explicitação tendo em vista verificar se o tipo de texto influi no tipo de explicitação que ocorre.

## 5. Resultados iniciais:

Gênero textual	Quantidade de textos analisados	Textos em que o original tem nº palavras maior que a tradução	Textos em que o original tem nº palavras menor que a tradução
Científico	10	5	5
Literário	6	0	6

### • Tabela textos literários:

Texto literário	Palavras Português (original)	Palavras Inglês (tradução)	Total geral de palavras
1. O alquimista	11742	12750	24492
2. O diário de um mago	21234	23284	44518
3. O monte Cinco	16349	17271	33620
4. Quincas Borba	13829	15457	29286
5. Memórias póstumas de Brás Cubas	12255	13345	25600
6. Dom Casmurro	12043	14071	26114

### • Tabela textos científicos:

Título do artigo do JPED	Palavras Português (original)	Palavras Inglês (tradução)	Total geral de palavras
1. O uso da fontanela posterior no diagnóstico ultra-sonográfico das hemorragias periintraventriculares.	2509	2433	4942
2. Prevalência de doença mineral óssea em adolescentes com fibrose cística.	2840	2785	5625
3. Predição da resistência à insulina em crianças: indicadores antropométricos e metabólicos.	2587	2577	5164
4. Avaliação do desempenho motor de prematuros nos primeiros meses de vida na Escala Motora Infantil de Alberta (AIMS).	2362	2501	4863
5. Mucopolissacaridose tipo VI (síndrome de Maroteaux-Lamy): avaliação da mobilidade articular e das forças de garra e de pinça.	1943	1897	3840
6. Associação entre violência doméstica na gestação e peso ao nascer ou prematuridade.	2116	2274	4390
7. Fatores de risco associados à calcinose na dermatomiosite juvenil.	2496	2559	5055
8. Apresentação das cardiopatias congênitas diagnosticadas ao nascimento: análise de 29.770 recém-nascidos.	2611	2834	5445
9. Discordância entre pais e profissionais de saúde quanto à intensidade da dor no recém-nascido criticamente doente.	2777	2664	5441
10. Aconselhamento em alimentação infantil: um estudo de intervenção.	2937	3181	6118

### • Trechos com explicitação em textos científicos:

A escala é composta por 58 itens (21 observados em posição prona, nove em supino, 12 sentado e 16 em pé).	The scale consists of 58 items (21 observed <b>when the child is</b> in the prone position, nine supine, 12 sitting and 16 standing).
Recentes métodos de identificação e de tratamento(...)	Recent methods <b>for the</b> identification and treatment(...)
Trata-se de uma escala fidedigna, capaz de diferenciar o desempenho motor normal do anormal e de fácil aplicação.	This is a trustworthy scale <b>that is</b> capable of differentiating normal motor performance from abnormal <b>performance</b> and <b>one that is</b> easy to apply.
(...)internados pelo Sistema Único de Saúde (SUS) no Hospital São Lucas da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (HSL-PUCRS), em Porto Alegre (RS)(...)	(...)being treated on <b>the Brazilian National Health Service</b> (SUS - Sistema Único de Saúde) at the Hospital São Lucas, <b>affiliated to the</b> Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (HSL-PUCRS), in Porto Alegre, RS, <b>Brazil</b> (...)

### • Trechos com explicitação em textos literários:

Uma vontade que ainda vivia, apesar das dezenas de anos que ele a tentou sepultar com água, comida, e o mesmo lugar para dormir toda noite.	A desire that was still alive, despite <b>his father's having had to bury it</b> , over dozens of years, <b>under the burden of struggling for water to drink, food to eat</b> , and the same place to sleep every night <b>of his life</b> .
(...)por duas razões: a primeira é que não sabia pronunciar o título.	(...)for two reasons: first, that he, <b>himself</b> , wasn't sure how to pronounce the title.
Olha para si, para as chinelas(...)	He looks at himself, at <b>his</b> slippers(...)
Mas o discurso de Petrus serviu para desfazer a sensação de que estava aborrecido comigo.	But Petrus's discourse helped to diminish <b>my</b> feeling that he was irritated with me.

## 6. Conclusões parciais

- No *corpus* pesquisado, há maior ocorrência de explicitação em textos literários do que em científicos.
- Todos os textos literários têm aumento no número de palavras quando traduzido.
- Apenas metade dos textos científicos analisados apresentou aumento no número de palavras quando traduzido, contrariando a teoria de Baker.
- O gênero textual pode influenciar o fenômeno explicativo.

## 7. Bibliografia:

BAKER, M. *Routledge Encyclopedia of translation studies*. New York: Routledge, 1998.

SARDINHA, T. B., *Linguística de Corpus*. Barueri: Manole, 2004.